



PALABRA TOMADA



# Palabra Tomada

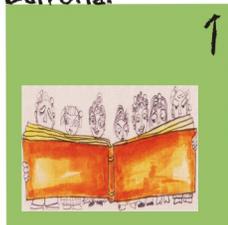
Año 4 - Número 3  
Córdoba, junio de 2014

Equipo de Edición  
Luciana Trocello  
Andrea Arbez  
Silvia Vidales

Jugaron a la Rayuela  
-en este número-  
Istvansch  
Michèle Petit  
Liliana Bodoc  
María Alejandra Forgiarini  
Escuela Mariano Moreno

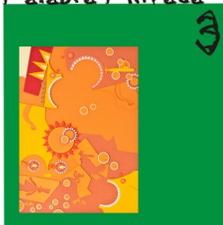
## Rayuela de Contenidos

Editorial



1

Palabra Pintada



3

Crítica Palabra



13

Más libros, mejores escuelas



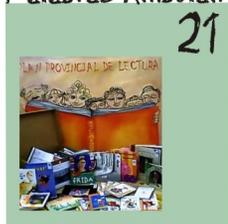
19

Ilustración de tapa  
y pp. 3, 13 y 33  
Istvansch

Arte de retirada de tapa,  
contratapa  
y pp. 4 y 41

Fragmentos de la obra  
de Istvansch

Palabras Ambulan



21

Un proyecto escolar y público



25

Encuentros con



31

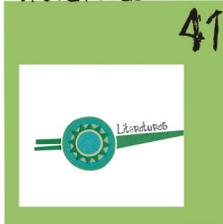
Palabras

Palabra Jugada



33

Literaturas



41

Agendas de Lectura



18

23

24

30

40

“Convertir la escuela y las aulas no en espacios donde se aprende a leer sólo para eso, para hacerlo, sino en comunidades donde circula la lectura, requiere de una práctica de mediación cultural que prioritariamente asumirá el docente, pero que no le ha de ser exclusiva. Todos los miembros de la comunidad (los pares, los adultos significativos) enseñan y aprenden -permanentemente- a leer. Enseñar a leer mediando lecturas (el plural es intencional) supone:

- Asumir un rol participativo; actuar como lector -mediador que habilita la interpretación y la palabra, pero que también aporta su punto de vista y sus experiencias de lectura; que abre el diálogo y además se involucra en él y que también sabe dejar espacios para el silencio, la reflexión, el “no decir nada” después de leer, porque -como afirma el dicho popular- algunas veces la procesión va por dentro. Renunciar a querer controlarlo todo, a tomar debida cuenta de todas las interpretaciones, las de todos y de cada uno, es haber reconocido el carácter subjetivante de la lectura y la necesidad de crear y respetar, en el espacio público de la escuela, un espacio privado, íntimo.
- Favorecer que las actividades de lectura y la frecuentación de diversos textos permitan una configuración de la experiencia y del conocimiento a través de enlaces que tejen trayectorias múltiples, posibles vías de recorrido.
- Estar convencidos de que los textos más potentes y desafiantes son aquéllos que cuestionan productivamente las experiencias de los lectores y “ponen en jaque” sus previsiones. Esto nos lleva a interpelar la dominancia del principio pedagógico de los saberes previos y los intereses y expectativas de los estudiantes como criterios de selección. Como contrapartida, se trataría de partir de la confianza en las posibilidades imaginativas de los estudiantes, en su capacidad para manejar lo novedoso, para construir y pensar mundos posibles.<sup>1</sup>
- El cambio del rol del docente como mero evaluador de lo comprendido/interpretado por los alumnos, hacia la figura del coordinador que enseña.
- La formulación de preguntas y la resignificación de las dudas e incertidumbres como instancias de aprendizaje.

- El planteo de desafíos y, al mismo tiempo, la propuesta de alternativas desde un saber -saber hacer más experto.
- El acompañamiento pormenorizado -y guiado por criterios definidos- de los procesos de los estudiantes a quienes, de antemano, se asume como individuales y diversos".

**Lic. Silvia Vidales,**

Referente Plan Provincial de Lectura.

Aquí se recuperan y reelaboran algunas ideas desarrolladas en **FOMENTO DE LA LECTURA Enseñar a leer mediando lecturas: una empresa cultural**. Congreso Iberoamericano de Educación. Metas 2021. OEI. Bs. As. 2010

<sup>1</sup> Cfr. CARRANZA, M. (2007). Algunas ideas sobre la selección de textos literarios. En Imaginaria. Revista quincenal sobre literatura infantil y juvenil, Nro. 202. Buenos Aires, 2007. Disponible en <http://www.imaginaria.com.ar/20/2/seleccion-de-textos-literarios.htm> (Último acceso: 10-04-2015).

# Palabra Pintada



Entrevista

ISTVANSCH



Por Luciana Trocello

Del Valle de las Sierras Chicas, la ciudad de los artistas -Unquillo-, fue el escenario impecable para encontrarnos con Istvansch, artista multifascético.

Un revuelo de lecturas y lectores era la cita previa que tenía antes de la entrevista, por lo que pudimos ver ese colorido despliegue de la Feria del Libro del Instituto Nuestra Señora de las Mercedarias, inolvidable. Claro, todo nos indicaba que estábamos atrapados en la trama de algún próximo relato: artista, feria del libro y... María Teresa Andruetto de compañía, memorable.

Los ocres del otoño serrano se fueron pintando de estallidos de colores a cada reflexión de nuestro entrevistado, todo un referente para construir, reflexionar y seguir construyendo.

**Parafraseándote, pensamos en “tus capas de sentido” como ilustrador, autor, diseñador, lector...**

**Como lector de literatura, ¿cómo te describirías?**

-Creo que siempre fui un lector voraz. Me interesa de todo, desde chico. Era el típico nene que se entusiasmaba por algo y pasaba todas las noches leyendo. Y por otro lado, soy un tipo de lector que llamo “desprolijo” (no es que yo lo sea) pero como no tengo una formación académica... Es lo único que me hubiera gustado de una academia: que me diera una línea de lectura, una orientación, porque yo “salto” de una cosa a la otra... se me cruza un libro que me lleva a otro lado... soy un lector anárquico. Y de repente, me di cuenta (ya bastante grande, por decirlo de alguna manera) que cierta gente que ha estudiado alguna carrera, tiene una línea de lectura. Entonces siento como “algunos vacíos” y pienso que tengo que leer eso que no leí todavía. Entonces digo “¡Ay, todo lo que tengo que leer!” (carcajadas). Pero es una necesidad la lectura, necesito estar con un libro en la mano, me siento “vacío” si no tengo un libro... en el bolso, cerca. Salir y olvidarme el libro, me deja como medio desnudo...

**Y qué preferís leer...**

-De todo. Leo novelas, cuentos, por supuesto que leo libros álbum y libros para chicos; la poesía, me gusta mucho. Cuando era adolescente leía mucho teatro, participaba de un grupo de teatro educacional. Igual, me gusta un poco de todo. También en la adolescencia transité mucho la historietita (era una necesidad de tener y comprar) y ahora muy poco. Como comencé la investigación y producción de

libros para chicos, la historietita quedó un poco de lado. Pero bueno, creo que son recorridos que uno hace y es la voracidad del momento; uno va necesitando determinadas cosas.

También leo teoría literaria y teoría de la comunicación. Sí he leído muy poco de teoría sobre las imágenes en los libros para chicos, porque hay muy pocos materiales. Sí encontré teoría de la comunicación visual y materiales que tienen que ver con el libro como objeto integral entre texto e imagen. Después combino, entre la parte literaria se comienza a hacer nexo y se construye una nueva teoría<sup>1</sup>.

**Como autor, ¿cómo es tu representación de tus lectores?**

-Cuando decimos autor es de manera integral, ¿no? **(se refiere a su labor como escritor, artista visual y diseñador)** Pienso en un lector amplio. Sé que muchas de mis cosas pueden ser leídas por chicos y me interesa ese lector, pero precisamente me interesa “poner en jaque” a cualquier lector (chico, grande, adolescente) y que en las obras se desdibuje el destinatario. Entonces, en ese lector (niño) no es que no piense, pero trato de que sea lo más amplio posible. Incluso en libros que se incluyen en colecciones que apuntan a un lector muy chiquito, con más tozudez, me lo propongo para que se lea en la primera infancia, pero cuando un adulto acceda a eso, también se encuentre en jaque y dude si él puede entenderlo y si el chiquitito puede entenderlo, ¿no?, que le genere un conflicto. Me interesa el lector en conflicto y que busca sus propias respuestas.

**Me interesa el lector en conflicto y que busca sus propias respuestas.**

**Como ilustrador ¿considerás que tu construcción visual es tu versión, tu interpretación del texto?  
¿Funcionás como lector?**

-No sé si es *versión* la palabra, es una *reinterpretación* del texto, lo resignifica y, a su vez, se deja resignificar por el texto. Entonces en ese diálogo entre el texto y la imagen, se construye *otro cuerpo discursivo* que es el libro y eso a mí me interesa buscarlo en todo tipo de libro. Es muy típico del álbum pero en libros que podrían no ser álbumes, por ejemplo, en libros que pueden ser "sencillamente ilustrados" uno puede poner cosas en la imagen que contrapunteen de tal manera al texto que entren en diálogo y terminen construyendo a ese *cuerpo final que es el libro*, como una obra en sí misma que crea realmente un nuevo discurso y nuevos debates. En torno a eso, determinadas preguntas, conflictos.

...uno puede poner cosas en la imagen que contrapunteen de tal manera al texto que entren en diálogo y terminen construyendo a ese *cuerpo final que es el libro*, como una obra en sí misma que crea realmente un nuevo discurso y nuevos debates. En torno a eso, determinadas preguntas, conflictos.

**Todos los libros leídos como objetos culturales...**

-Todos. Porque si bien hay libros que claramente no son álbumes, son ilustrados, uno podría sacar las imágenes y eso sigue funcionando como texto con ilustraciones sueltas, pero lo que trato de hacer es

que esas ilustraciones -que a otros les pueden parecer simples repeticiones de lo que dice el texto- no lo sean y establezcan una relación, no sólo con el texto, sino que multipliquen los sentidos y ese objeto libro termine siendo algo en donde la ilustración no es algo indiferente. En un libro que hicimos con Laura Devetach eso está muy claro<sup>11</sup>. Perfectamente ese libro puede no tener imágenes, pero tal como lo produjimos: se construye un mundo. Ahí, con Laura estamos *hablando* de lo mismo, pero no estamos *diciendo* lo mismo. Las ilustraciones parecen muchas, pero son tres ilustraciones grandes fragmentadas a modo de piezas de rompecabezas que terminan armándose. Lo que estoy diciendo ahí (se refiere a sus imágenes) es algo que Laura dice mucho en el intertexto de su escritura, que es esto de personajes mujeres que se disgregan y se vuelven a unir y se desarman y se arman como un rompecabezas; entonces eso está puesto como imagen. Un lector puede darse o no cuenta, pero un lector que se detenga, se va a dar cuenta que no son inocentes las imágenes y que no están queriendo simplemente *ilustrar*<sup>111</sup>.

**Diablos y mariposas es un libro que "quiebra" la postura tradicional de lectura, permite ser leído de costado, al revés...**

-Sí, y esos pequeños dibujos, uno al lado del otro como una aglomeración, apelan a una grafía del dibujo. O sea, se pueden leer esos dibujos como se leen las letras. Hay que poder decodificarlos como lo hacemos con las letras y se van a cre-



ar sentidos leyendo cada dibujo con los que tiene al lado, al costado, abajo... saltar al texto y reconocer un dibujo que nombra el texto y otro que el texto no nombra. Preguntarnos ¿pero por qué está si el texto no lo nombra? Pero quizás el lector se dé cuenta que eso está en la entrelínea del texto.

**De hecho, acá tenemos un solo personaje femenino y en un plano visual, se abre a muchos otros personajes...**

-Sí, me gusta pensar así a la ilustración: nunca inocente, nunca subsidiaria. No quiero decir que no pueda sacarla y que la historia siga teniendo sentido, pero *junto con*, se forma realmente un cuerpo de obra.

Como *autor integral* o como *autor de alguna de las partes del libro*, creo que lo que me resulta desesperante es que el libro produzca indiferencia, eso me parece la muerte del libro y es lo peor que me puede pasar. No me preocupa que el libro *no guste*. Y que el debate en donde alguien me dice "mirá, esto acá no funciona", necesito que me justifique porqué no. Pero claro, ese "no gustar" es una crítica viva para lo cual hubo un compromiso con el libro, entonces no es indiferente, es tomar posición. Me interesa como autor apelar a un lector que no quede en la indiferencia. Y hay libros que producen un entusiasmo pero que enseguida se cae y quedan arrumbados por ahí. Yo trato de que mis libros tengan *algo* que si en una feria un lector pasó y leyó rapidito (porque hay montón de razones por las que uno lee rápido un libro)... que le quede *algo* ahí adentro que diga "tendría que volver". Está en él mismo que vuelva o no, pero que le quede un "no entendí, tendría que

volver, investigar...".

Como *autor integral* o como *autor de alguna de las partes del libro*, creo que lo que me resulta desesperante es que el libro produzca indiferencia, eso me parece la muerte del libro y es lo peor que me puede pasar. No me preocupa que el libro *no guste*.

**Queremos detenernos en tu noción de *serie estética*, una conceptualización que no refiere necesariamente a una colección o línea editorial...**

-A nosotros con Tere Andruetto nos interesa mucho y lo definimos de esa manera (buscando una manera de definirlo) porque generalmente las series o las colecciones, a nivel editorial (y esto tiene que ver con una cuestión de mercado), están armadas en base a un formato, a un tema o un personaje que se repite y en nuestros libros que denominamos *serie estética* no hay nada de eso y sin embargo hay una unidad. Entonces si no hay personajes que los una, no son todos iguales en cuanto a su formato ni tipografía, no están todos en la misma editorial, pero sí *hay algo* que arma una línea y eso una estética. O sea, son textos que definen un modo de trabajo, buscando una estética de la escritura, partiendo siempre de un epígrafe que es como una especie de punta de ovillo de la que sale toda una historia, y a la vez es discurso poético, hay rasgos reconocibles en torno a la escritura. Y por mi lado, me hago eco de eso dibujando con distintos materiales, con líneas muy puras por un lado y con imágenes por el otro, que arma una estética de las imágenes, una estética que nun-

ca antes había aparecido en mis libros. No es buscada, pero sentí que el libro necesitaba esa forma y al encontrar una fórmula de líneas en tintas sobre papel vegetal, recortado y pegado, creando una especie de transparencia traslúcida, sobre el collage que se transparenta, tiene que ver con capas de sentido. Me resultó que quedaba claro que esa primera capa del vegetal y del dibujo -que es muy visible, pero es apenas la superficie de todo un trasfondo que hay en eso- funciona. Y en un siguiente libro también funcionó, entonces se va armando algo que está unido por una estética que, perfectamente pueden funcionar en lugares distintos, pero que los une algo estético.

**Escuchaba a una lectora que te preguntaba si una historia de la mujer era el sentido que habías querido dar en *La durmiente*<sup>IV</sup>... Y lo decía como aproximándose... en ese lenguaje visual se da ese margen de incerteza, que en el lenguaje escrito muchos se arriesgan a aseverar el (supuesto) "sentido único". El lenguaje visual tendría como una polisemia evidente...**

-Quedó como que pasa desapercibida, pero no, eso es raro. De hecho pasó que las ilustraciones tienen algo de letra, de un texto legible, pero que por obra y gracia del collage -eso es una estética- un lector puede considerarlo imagen, hasta podría no leerlo, pero ahí finalmente crea imagen. Hay algo para leer pero que está en la ilustración, pero curiosamente queda muy claro cuál es el texto central que escribió quien escribe, pero también hay un diálogo entre esos textos. Genera un debate que tiene mucha sustancia hacia muchos lados.

Una chica me preguntaba en la charla si a ese libro lo escribimos juntos. Yo no quise adelantarme, pero claro, ambos somos autores y ese texto hizo que haya ilustraciones que se *rehicieran* y las ilustraciones hicieron que haya texto que se *reescribiera*. Entonces hay realmente un "hacer la obra de a dos". Además agregué: la imagen tiene texto, entonces, ¿cuál es el texto aquí? La imagen... ¿cómo se lee? ¿Leo eso que dice en la imagen y después otra tipografía? Y de repente hay un lector que se pregunta por la tipografía, que generalmente, es algo en lo que no pensamos en un libro "¿qué forma tiene la letra?".

**Y pensar que en la Educación Inicial y en la Educación Primaria, sigue siendo algo en lo que se dedica un pensar, claro desde un enfoque de enseñanza, el asunto entre la cursiva, la mayúscula sostenida imprenta y toda una serie de cuestiones que muchas veces puede condicionar a la hora de elegir un libro...**

-Ya es una cuestión superada. Emilia Ferreiro y el constructivismo ya dijo mucho sobre eso...

**El mundo está en imprenta y hay que leer el mundo...**

-Tal cual.

**Leímos, en otra entrevista, que en cada una de tus producciones te dedicás a dejar espacios al lector. Espacios que pueden ser blancos u otros elementos...**

-Sí, me interesa mucho. Ahí creo que hay una relación muchas veces olvidada. En un libro ilustrado hay un triángulo de lectura y creo que hay básicamente tres creadores de lecturas: el escritor, el ilustrador y el lector. El lector es creador de su propia lectura. Eso

está instalado y hay conciencia de eso. El lector construye su propia lectura. Ergo, está creando algo. Ahora, el ilustrador y el autor también están leyendo lo que hace el otro. Así como cuando se enteran de la lectura de un lector van a leerla y van a sorprenderse porque es una lectura creativa e inesperada. Pero, a su vez, tanto el escritor como el ilustrador se leen a sí mismos. La lectura que el creador tiene sobre su propia obra es una lectura también parcial, porque es la lectura que uno hace, en la que pone cosas en las que no se dio cuenta que puso, realmente. Entonces se arma un triángulo en el que esos tres creadores se entrecruzan: cada uno hace su propia lectura, cada uno lee lo que el otro creó y cada uno lee lo que lee el otro. Tenés una construcción que es absolutamente móvil. En eso, a mí me interesa que esos engranajes estén aceitados. Entonces realmente el lector puede fluir en esa construcción de su propia lectura y uno ilustrador o escritor puede favorecer esos espacios en blanco, que no son vacíos, sino espacios en los que se multiplican los sentidos y es imprevisible lo que el lector pueda llegar a leer ahí y eso es lo rico. Es ahí donde uno se mete leyéndolo al otro y se sorprende que lee algo que el otro no quiso decir. Me gusta que, a través de ciertas construcciones de la imagen, se permita realmente "engrasar esos engranajes" que hacen que las lecturas fluyan de uno u otro. Claro, también hace su lectura el diseñador gráfico, pero ya con tres se vuelve demasiado complejo. También está el editor; mucha gente interviene en hacer un libro. El libro ilustrado es un género nuevo, complejo, en donde se mezclan discursos. Entonces ¿qué es? ¿Es Literatura, es libro álbum, es Plástica? *Es un libro álbum*. Es un típico producto del

siglo XX. No había pasado del surgimiento de un género con la mezcla, la interacción de tantos discursos.



**Salvando las distancias, es como el surgimiento del cine...**

-Totalmente, todos géneros del siglo XX. Nunca en la historia de la humanidad había pasado esto. Estaba la pintura, la literatura, la música; en cierto momento estaba la matemática como arte. Pero, de repente,

el siglo XX empieza a generar cruces muy claros entre distintos lenguajes. El cine sufrió en cierto momento el "¿qué esto?" Entonces se dijo "fotografía". Realmente no lo era, pero ¿dónde meterlo? Las primeras fotografías tuvieron su impronta plástica que tuvo su propio nombre y se dijo que era una corriente artístico-plástica. Esos planteos fueron propios de la segunda mitad del siglo XIX, luego fue evolucionando y se dijo "esto es otra cosa, es fotografía".

Las historietas, que son más próximas y uno puede visualizarlas mejor porque está la referencia de nuestros padres y nuestros abuelos, al principio, eran "dibujitos" y eran exclusivamente para chicos. Claro, se estaba constituyendo. En este momento creo que nadie se animaría a decir "la historieta es exclusivamente para chicos". Tenemos historieta política, por ejemplo, porque es un género que permite hablar de todo.

Así, el libro ilustrado y el libro álbum es un producto de un siglo que ha permitido el entrecruce de tantos lenguajes.

En la fotografía me llamó mucho la atención, lo ví en una muestra en Europa. Las primeras fotografías se consideraban un género plástico, una corriente plástica llamada *pictorialismo*. Claro, al comienzo se armaron todas unas escenografías, todos se ubicaban en una posición, después se coloreaban, era una búsqueda que tenía mucho que ver con la plástica, pero era fotografía. Y al comienzo fue "un algo inclasificable".

Creo que hay muchos de esos discursos que están en debate y el libro álbum es uno de esos. Se necesita nombrar y empieza "el sexto arte", "el noveno arte"...

En el Medioevo, las artes eran la matemática, la lógica. Bueno, eso viró, pasaron a ser ciencias. Y de repente, el siglo XX se vino con todo, a través de los medios masivos se entró a mezclar toda una serie de cuestiones de manera impresionante, en hora buena, hermoso. Pero el hombre está acostumbrado a darle una entidad a todo y se pregunta qué es.



**Y en la escuela los inclasificables nos ponen en crisis, no se sabe muy bien cómo leer un libro álbum... es un objeto "muy caro" entonces los docentes se preguntan si se lo dan de leer a los chicos... genera toda una serie de cuestionamientos...**

**¿Algunas pistas de lecturas de imagen? Porque vemos que es una eclosión de imágenes en la literatura y uno tiene que agudizar el ojo cada vez más...**

-Todo lo que estás describiendo es real, denota una contractura y lo mejor es descomprimirse y relajarse y ante eso que es una obra se deje que diga lo que tiene para decir, sin estar buscando cómo se llama cada cosa; dejar que se transparente lo que ese objeto libro quiere decir. Hay un poema de Girondo que en un momento dice: "abrir los poros y disgregarse un poco". Así el libro le va a dar al lector un montón de respuestas y un montón de dudas y el lector va a empezar una investigación, que por ahí es hasta inconciente, pero creo que se trata de permitirse que todo eso fluya, incluso la certeza de que "todo esto lo entendí y todo esto no". Y ahí, quizás sólo baste con dejar reposar el libro, leer otros libros que me den respuesta, volver a leerlo, irse a la historietita, porque, en definitiva, las posibles respuestas pueden estar en lugares insospechados.

Y como lo anclaste muy puntualmente en la escuela, se trata justamente de ahí descontracturarse y no decirse "cómo voy a dudar yo que siempre tengo que dar una respuesta".

**Hay una reflexión de Jorge Larrosa que dice algo así como "no me enseñes lo que sabes, dime lo que piensas".**

-Totalmente. Así como el lector infantil se permite ex-

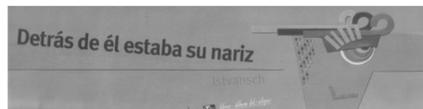
presar su pregunta sobre una duda, sobre un desconcierto, a través de un rechazo, lo mismo el lector adulto. Muchos dicen "a los chicos les gusta". Entonces de mucho no sirve. ¿Eso qué quiere decir, que a los chicos eso otro no les gusta pero igual estás trabajando con eso? Lo interesante sería que quede planteado: "Bueno, yo les voy a decir porqué no me gusta o porqué me desconcierta". Es decir, permitirse una escena de debate con el interlocutor que se tiene al frente, que tiene cualquier edad, por eso no creo en "la edad de los chicos". Ahí está también una palabra que anda mucho que es "el mediador", que siempre tiene que ser adulto ¡y muchas veces puede ser un chico! O sea, asumir que el mediador puede estar en cualquier lado. Hay una responsabilidad de parte del adulto porque es más grande y muchas veces es importante tener conciencia de una responsabilidad respecto a que hay otro ahí que tiene información y no dejar de reconocer que todos estamos en formación en todo momento. Muchas veces con esos mismos chicos se cambia el rol en una misma aula, en una conferencia. Se invierte y el otro es el que está explicando, siendo mediador.

**Gracias por toda tu generosidad.**

-Gracias a vos, muchas veces me han dicho eso.

-Sí es maravillosa tu generosidad, no todos los creadores son así. Es tu condición de dador. Hay gente que cuida mucho sus detalles de creación... pero creo que está vinculado a tu condición como maestro de ilustradores, a la docencia. Creo que un artista puede ser un gran artista y no ser generoso, pero un docente no puede no ser generoso. Agregó la cálida María Teresa Andruetto.

## PARTE DE LA BIBLIOTECA ISTVANSCH



Para continuar leyendo su obra: [www.istvansch.com.ar](http://www.istvansch.com.ar)

## NOTAS

I Istvansch es precisamente autor del libro *La otra lectura*. *Las ilustraciones en los libros para niños*. Buenos Aires: Lugar Editorial/Universidad Nacional del Litoral, 2005.

II Se refiere al libro *Diablos y mariposas*, de Laura Devetach, *il. Istvansch*. Buenos Aires: Ediciones del Eclipse, 2005.

III Una de las acepciones del término ilustrar refiere a "Adornar un impreso con láminas o grabados alusivos al texto" (Fuente: [www.rae.es](http://www.rae.es)).

IV *La durmiente*. Texto de María Teresa Andruetto. Buenos Aires: Alfaguara, 2010.





# Critica Palabra



# MICHÈLE PETIT

**MICHÈLE PETIT**, socióloga francesa que tiene en su haber, imperativos tales como “**Los niños deben contar con espacios para la ensoñación**”, realiza permanentes aportes al terreno de lo que podríamos llamar “la cultura de los lectores de literatura”. De hecho, en la entrevista *La lectura construye a las personas, repara, pero no siempre es un placer*, publicada en *Ñ. Revista de Cultura*, nos dejó pensando en este fragmento (y en varios otros) del diálogo:



**Ñ:** -Mencionó la función de la lectura en la construcción de la subjetividad. ¿Podría ampliar este concepto?

**M. Petit:** -Una de las mayores angustias humanas es la de ser caos, fragmentos, cuerpos divididos, de perder el sentimiento de continuidad, de unidades. Uno de los factores por los cuales la lectura es reparadora es que facilita el sentimiento de continuidades, el relato. Una historia tiene un principio, un desarrollo y un fin; permite dar una unión a algo, Y, a veces, escuchando una historia, el caos del mundo interior se apacigua y por el orden secreto que emana de la obra, el interior podría ponerse también en orden. El mismo objeto libro hojas pegadas reunidas da la imagen de un mundo reunido.

**Ñ:** -Usted presencié la capacidad reparadora de la lectura en comunidades alejadas de la cultura escrita.

**M. Petit:** -Sólo como ejemplo, en contextos como en Colombia, donde hay programas de lectura para chicos desvinculados del conflicto armado, abandonados, la lectura permite que la gente hable entre sí, que recuperen la palabra. Claro que también hay tiempos de silencio, pero se desencadena un proceso, relanza el pensamiento, la memoria. Algo se alivia.

**Fuente:** [edant.revistaenle.clarin.com](http://edant.revistaenle.clarin.com)



En esta línea de pensamientos, interpelados como lectores y también como mediadores, reproducimos a continuación la conferencia leída por Petit en la mesa redonda "Estrategias para la construcción de lectores", durante el *Congreso Internacional de Editores de Buenos Aires*, el 1 de mayo de 2000:

### ¿Construir lectores?

Les confieso que, a la vez que me complace encontrarme aquí, me siento un tanto incómoda en cuanto al tema: "Estrategias para la construcción de lectores". Ustedes se refieren, si no me equivoco, a los procesos por los cuales alguien se convierte en lector, así como al margen de maniobra que pueden tener los editores o los "iniciadores" del libro para que un número mayor de personas se conviertan en lectores. El objeto de mis investigaciones no es tanto cómo podemos "construir" lectores, para retomar esa expresión, sino más bien cómo la lectura ayuda a las personas a construirse, a descubrirse, a hacerse un poco más autoras de su vida, sujetos de su destino, aun cuando se encuentren en contextos sociales desfavorecidos. Me interesa particularmente describir de qué manera, apropiándose de textos que ustedes editan, o de fragmentos de textos, hay niños, adolescentes, mujeres, hombres, que elaboran un espacio de libertad a partir del cual pueden darle sentido a sus vidas, y encontrar, o volver a encontrar la energía para escapar a los callejones sin salida en

los que estaban bloqueados.

En efecto, mientras se derraman lágrimas para lamentar el déficit de lectura o la muerte del libro, yo puedo anunciarles por lo menos una buena noticia: cuando uno tiene la suerte de acceder a ella, la lectura siempre produce sentido, incluso tratándose de jóvenes, incluso en medios que a priori están alejados de la cultura escrita. La lectura siempre produce sentido, aun para lectores poco asiduos, que si bien no dedican mucho tiempo a esa actividad, saben que algunas frases halladas en un libro pueden a veces influir en el rumbo de una vida. Y esa práctica tiene para ellos virtudes singulares que la distinguen de otros entretenimientos; para ellos el libro es más importante que lo audiovisual en un terreno: cuando permite abrirse a la fantasía, a lo imaginario, al mundo interior.

Al igual que ellos, estoy convencida de que la lectura sigue siendo una experiencia irreemplazable, donde lo íntimo y lo compartido están ligados de modo indisoluble, y también estoy convencida de que el deseo de saber, la exigencia poética, la necesidad de relatos y la necesidad de simbolizar nuestra experiencia constituyen nuestra especificidad humana. Por todo esto, estoy empeñada en que cada hombre y cada mujer puedan tener acceso a los libros, con los cuales él o ella van a situarse en una lógica de creatividad y de apropiación.

Sin embargo, no estamos en ese punto. Yo les decía que **la lectura siempre produce sentido, si tenemos la suerte de tener acceso a ella. Pero para mucha gente, existe allí un mundo que no está a su alcance. Una escolarización insuficiente puede ser una de las causas de esa situación, pero tampoco podemos**

**imaginar que leer sería algo espontáneo para los que fueron a la escuela.** La ausencia física de libros y la distancia que separa de ellos representan obstáculos. Pero además, y eso lo he comprobado escuchando a los lectores, el hecho de leer puede resultar imposible, o arriesgado, cuando significa entrar en conflicto con los valores o las pautas de vida del lugar, del medio en que cada uno vive. (...)

¿Cómo hace alguien para convertirse en lector o en lectora, a pesar de tantos obstáculos? En buena medida, y eso lo sabemos, es una cuestión de medio social. Cuando alguien proviene de un ambiente pobre, aun cuando haya tenido una formación escolar, los obstáculos pueden ser numerosos: pocos libros en casa, o ninguno, la idea de que eso no le corresponde, la preferencia por actividades colectivas antes que esos "placeres egoístas", las dudas con respecto a la "utilidad" de la lectura, un acceso dificultoso a la lengua narrativa: todo eso puede sumarse para disuadir a alguien de leer. Y si se trata de un muchacho, hay que agregar a los amigos que ridiculizan a quien se dedica a esa actividad "afeminada" y "burguesa" que ellos asocian a las tareas escolares.

Pero los determinismos sociales no son absolutos y la lectura también es una historia de familias. Existen, en ambientes populares, familias en las que el gusto por la lectura se transmite de una generación a otra. E inversamente, en niveles socioeconómicos altos, existen familias en las que la lectura no tiene buena fama. Para que un niño se convierta más adelante en lector, sabemos cuán importante es la familiaridad física precoz con los libros, la posibilidad de manipularlos para que esos objetos no lleguen a investirse de poder y provoquen temor. (...)

**Lo que pueden hacer los iniciadores de libros es introducir a los niños -y a los adultos- a una mayor familiaridad y una mayor soltura en la aproximación a los textos escritos. Es transmitir sus pasiones, sus curiosidades, interrogando su lugar, su oficio y su propia relación con los libros. Es ayudar a los niños y a los adolescentes a comprender que, entre todas esas obras, habrá seguramente algunas que sabrán decirles algo en particular. Es multiplicar las ocasiones de encuentros, de hallazgos. Es también crear espacios de libertad donde los lectores podrán trazar caminos recónditos y donde habrá disponibilidad para discutir con ellos acerca de esas lecturas, si así lo desean, sin que se produzcan intromisiones si esos lectores quieren conservar sus descubrimientos para sí.**

Sin embargo debemos tener en claro que sólo se trata de factores propicios para el desarrollo de la lectura, y que ninguna receta podrá garantizarnos la conversión de las personas a la lectura. Por otra parte, es muy probable que no todos puedan transformarse en lectores. La relación con la lectura también tiene que ver con la estructura psíquica y con cierta manera de actuar respecto a la falta y a la pérdida. Sin duda la lectura, y en particular la lectura literaria, tienen que ver con la experiencia de la falta y de la pérdida. Cuando uno pretende negar la pérdida, evita la literatura. O trata de dominarla.

A manera de conclusión, quisiera volver al título de esta mesa redonda: **"Estrategias para la construcción de lectores"**. Parece absolutamente legítimo que los editores se preocupen por expandir el universo de los lectores. Pero hay en ese título un aspecto que me recuerda a Frankenstein, y pido perdón por decir eso. **"Construir lectores"** es una expresión

bastante curiosa, algo así como si fuésemos todopoderosos, como si se tratara de encontrar una fórmula de alquimista para modelar vaya uno a saber qué criatura ideal. Por supuesto, ese sueño de omnipotencia es el reverso de un sentimiento de impotencia, y detrás de ese título se oye también un lamento, una letanía: ellos ya no leen, cómo hacer para que lean, traten de darnos recetas para que por fin podamos dominar a esos lectores inasibles.

Quisiera entonces atraer la atención de ustedes sobre la ambivalencia de ese título y sobre la que contienen los discursos catastróficos acerca de la lectura. **El libro no es un producto como cualquier otro; con él nos situamos en un registro frágil que está vinculado en particular al deseo. Una vez más repetiré aquí lo que ya dije en la mesa redonda sobre la promoción de la lectura: esos discursos alarmistas pueden ser percibidos como otras tantas exhortaciones, como testimonio de una voluntad de control y de dominio. En consecuencia no debe sorprendernos que hoy en día muchos adolescentes le asignen a la lectura carácter de obligación, según el cual hay que leer para satisfacer a los adultos. Si generan resistencia a los libros, quizás se también debido a los esfuerzos para hacerlos "tragarse" esos libros.**

La cultura es algo que se hurta, que se roba, algo de lo que uno se apropia, algo que uno acomoda a su manera. Y la lectura es un gesto con frecuencia discreto, que pasa de un sujeto a otro, que no se ajusta bien a una programación. Y si tratamos de capturar a los lectores con redes, mucho me temo que levanten el vuelo hacia otros placeres.

**Fuente:** docs.google.com/document

Texto publicado con fines educativos.

## PARTE DE LA BIBLIOTECA PETIT...



*El arte de la lectura en tiempos de crisis.*  
México: Océano, 2008.



*Una infancia en el país de los libros. México: Océano, 2008.*

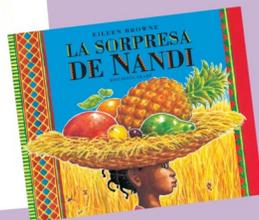


*Lecturas: del espacio íntimo al espacio público.* México: Fondo de Cultura Económica, 2001.



*Nuevos acercamientos a los jóvenes y la lectura.* México: Fondo de Cultura Económica, 1999.

## AGENDA DE LECTURA: ABORDAMOS UN TEMA “DIVERSAS CULTURAS”



### Criterios de selección:

En cuanto a la literatura

La literatura brinda un espacio protegido para vivir alternativas frente a los límites de la propia vida; incita a la reflexión acerca de la propia experiencia; amplía la mirada y la comprensión de los otros y de otras culturas al sumergirnos en otras maneras de sentir, de pensar, de decir; expande las posibilidades sobre las formas de ver y de contar la realidad; permite, más que otros discursos, detenerse en el espesor de las palabras; nos sumerge en paisajes y tiempos a los que no accederemos por experiencia directa; nos convoca como miembros de una tradición cultural.

La literatura es un discurso, una práctica cultural milenaria que mira la realidad y la afronta sin obviedad. La literatura como escritura es el lugar donde los hombres reflexionan profundamente sobre los orígenes y misterios de la vida y del mundo en clave de ficción, de simbolización, vale decir de desplazamiento. Y esas formas especiales de trabajar el lenguaje requieren una forma de leer en la que el lector se compromete integralmente. La literatura pide un lector que se emocione, que reflexione, que suelte su imaginación para la construcción de mundos posibles, que se detenga a interrogar y disfrutar las palabras. (...)

En Segundo Ciclo se trata, entonces, de

**profundizar la formación de los niños como lectores de literatura.**

Una escuela que se propone esta formación ofrece continuas oportunidades para que los chicos lean **gran cantidad de textos literarios**. El número de obras leídas es fundamental, porque permite construir un horizonte de expectativas contra el que se proyecta cada nueva lectura. Algunos ejemplos: al leer “había una vez” en el comienzo de un relato, el lector que haya leído numerosos relatos maravillosos reconocerá de inmediato que se le propone un pacto de lectura específico; solo es posible advertir los desvíos que propone la parodia, y por lo tanto leer desde esa clave, si se han leído textos no paródicos del mismo género; las palabras “pirata” o “bucanero” despiertan resonancias solo cuando el lector se ha “embarcado” en varios viajes de las novelas de aventuras.

### Lo propuesto:

**Del Libro de Lectura del Bicentenario.**

#### Primaria

*Amigos por el viento* de Liliana Bodoc

*Mil grullas* de Elsa Bornemann

*El club de los perfectos* de Ema Wolf

Disponible digital en: [www.planlectura.educ.ar](http://www.planlectura.educ.ar)

*Niña bonita* de Ana María Machado

*Por qué vivimos en las afueras de la ciudad* de Peter Stamm

*El Túnel* de Antony Browne

*Por un puñado de semillas* de Mónica Hughes

*La sorpresa de Nandi* Eileen Browne

Serie **Cuadernos para el aula**

Disponibles en: [www.me.gov.ar/curriform/cuadernos.html](http://www.me.gov.ar/curriform/cuadernos.html)



En las escuelas, las condiciones materiales, en muchos casos, determinan las posibilidades de ampliación de los horizontes culturales. Por lo tanto, la distribución de las **Colecciones de Aula** constituye, lo que podríamos llamar, una política pública de justicia cultural. Repasamos aquí algunas variables propias de la selección de las obras literarias.

Más libros, mejores escuelas

**Encuentros de lectores**

Equipos federales, constituidos por representantes de ministerios de cada una de las provincias, participan de las Comisiones Asesoras Nacionales (CAN) en encuentros en los que se leen y evalúan todas y cada uno de los textos propuestos por editoriales de todo el país. En dichos encuentros predominan los intercambios, las resignificaciones, la ampliación de miradas, las revisiones permanentes y los acuerdos. Así, se arriban a sugerencias de adquisición de obras por parte del Ministerio Nacional.

Considerando a los libros como herramientas de inclusión social, el propósito general de las CAN es el trabajo en pos de la formación de lectores de literatura, plenos y críticos.

Las variables que se consideran para la selección de las obras son: **-leyes nacionales y acuerdos ministeriales; -los sujetos destinatarios; -los contextos de distribución-circulación y -el libro como objeto cultural propiciador de experiencias estéticas.**

- En relación con las leyes y acuerdos ministeriales, se tienen en cuenta: -la responsabilidad del estado de garantizar a toda la comunidad educativa el acceso a bienes culturales que circulan socialmente y la responsabilidad de la escuela, como institución social, que debe garantizar las condiciones de mediación cultural para la apropiación de dichos bienes; -Ley Nacional de Educación N° 26.206; -NAP y Cuadernos para el aula; -Ley de Fomento del Libro y la Lectura N° 25.446; -Ley de Derecho a la Identidad de Género N° 26.743; -Ley Nacional de Educación Sexual Integral N° 26.150 y lineamientos curriculares; -Ley de Protección Integral a las Mujeres N° 26.485.
- De los sujetos destinatarios, se considera: -la diversidad de lectores (diversas infancias y adolescencias), las múltiples realidades culturales de nuestro país.
- Respecto a los contextos de distribución-circulación, se tienen en cuenta: -las escuelas como comunidades de lectores; el rol social de todos los docentes como mediadores culturales, que ponemos en tensión representaciones, estigmatizaciones; abordamos, desde la literatura, temas simples y complejos, legitimados y tabú (el amor, la muerte, el dolor, la traición, la soledad, el amparo, el poder, la violencia y todas sus variantes, entre otras; las resoluciones y transformaciones posibles desde lo simbólico).

Desde este enfoque de selección de obras literarias y de enseñanza de la literatura en las escuelas, se consideran las posibilidades de construir, de-construir, desnaturalizar y resignificar mediante la potencialidad de la lectura de imágenes en producciones literarias.

Las **Colecciones de obras Literarias para la Educación Inicial** y las **Colecciones de obras Literarias para la Educación Primaria** se caracterizan por estar conformadas por literatura en formato libro que, en tanto objetos culturales, propician experiencias estéticas y múltiples lecturas. Así, en las colecciones encontramos literatura:

- argentina, de los pueblos indígenas, latinoamericana y universal;
- que representa universos verbales diversos, variados en recursos retóricos, con procedimientos propios de la producción literaria, con formas narrativas que dejan espacios para la construcción de sentidos por parte de los lectores, proponen polifonías;
- con personajes procedentes de diversos mundos, que propician la reflexión acerca de la condición humana por ambigüedad o incertidumbre;
- que en sus tramas, historias, temas, conflictos y resoluciones es diversa y compleja, con finales abiertos, circulares; sin moralejas o pretensiones de sentidos unívocos y sesgados; narradores diversos y que no clausuran la participación del lector.

Por lo tanto, docentes y estudiantes disponemos de una amplia diversidad de obras literarias para pensar y debatir, aprender juntos diversos modos de resolver un conflicto, de simbolizar el mundo, de describirnos, defendernos, ser más libres, críticos y autónomos, mediante:

- Poesía**, de diversos autores universales, que abordan diversos temas; propician apropiación de juegos con el lenguaje.
- Historieta y libros álbum**, que construyen sentidos mediante lenguajes visuales y lenguajes literarios.
- Libros humorísticos/satíricos/críticos** que representan situaciones en torno a temas como el amor, la vida, la muerte, la violencia, las costumbres cotidianas...
- Cuentos clásicos** en diversas versiones, resignificaciones, revisitados.
- Novelas breves**, que permiten escenas de lectura compartida en secuencias.
- Teatro**, de actores y de títeres.
- Libros objetos** que propician otros modos de leer...

Finalmente, cabe destacar que desde el equipo del Plan Provincial de Lectura, se sugiere la lectura y revisión específica de cada uno de los libros por parte de los docentes a los fines de **mediar** cada una de las bibliotecas en tanto colecciones y cada uno de los libros en tanto objetos culturales; **planificar** itinerarios lectores; **disponer** de los libros que consideren oportunos para leer con cada grupo en particular; **considerar los tiempos y espacios de manera situada para construir diversas escenas de lectura.**

Para continuar leyendo: <http://portales.educacion.gov.ar>

Viajar de Colonia Freyre Noroeste a Monte Ralo, o de Monte Cristo a James Craik y de ahí estacionarnos en Córdoba Capital, puede resultar ser un recorrido provincial que nos permita conocer nuestra extensa y variada provincia. Pues ese, y muchos otros, son los trayectos que realizan las Bibliotecas Ambulantes del Plan Provincial de Lectura.



**Escuela Enrique Larreta**  
de Alta Gracia



**Escuela Maestro José María Salgueiro**  
de James Craik

Cada una de las Bibliotecas está compuesta por una selección de 50 títulos de literatura (diversos autores, géneros y propuestas estéticas). Por medio de una convocatoria y su correspondiente orden por turnos solicitados, parten en préstamo por el término de un mes a cada institución educativa.

Desde el año 2012, más de 100 escuelas (entre Educación Inicial, Primaria y Secundaria -de gestión estatal y privada-) han recibido, alojado, planificado y desplegado una serie de prácticas de lectura y de escritura en torno a textos como *Cosas que pasan de Isol*, *Margarita tenía una pena* de Laura Devetach, *Historia de un amor exagerado* de Graciela Montes, *Oiga*, *Chamigo Aguará* de Adela Basch, *El reino del revés* de María Elena Walsh, *El domador de monstruos* de Ana María Machado y otros cientos de personajes, historias, conflictos, metáforas... visiones de mundo en construcciones ficcionales.

El propósito de esta propuesta parte de las condiciones materiales necesarias para efectivizar la disposición de los libros. Claro que las condiciones pedagógicas, generadas por cada uno de los espacios escolares, posibilitan que ese "disponer de los libros", también signifique: acceso, participación y apropiación de los libros como objetos culturales que permiten ampliar el horizonte cultural de los estudiantes, de los docentes, de las comunidades escolares.



**C.E. Maestro Domingo Nogal**  
de Monte Cristo



**Escuela Dr. Florentino Francisco Bustos**  
de Bower



## SÓLO ALGUNAS HUELLAS DE SENTIDO QUE LAS BIBLIOTECAS VAN DEJANDO...

### Centro Educativo Almafuerle

de Colonia Freyre Noroeste

*"Si en algún momento fue necesario guardar los libros en templos llamados bibliotecas, quizás hoy necesiten salir a cielo abierto. El libro que se habla se multiplica, nadie es su dueño".*

**María Héguiz**

Docentes y alumnos tuvimos la oportunidad de disfrutar de la visita de la Biblioteca Ambulante durante el mes de agosto.

Luego de una primera exploración de los libros, comenzamos a trabajar organizando una agenda de cuentos. Seleccionamos aquellos que ampliaban los itinerarios de lectura ya trabajados, por ejemplo: "Cuentos con lobos", "Cuentos de miedo para no tener miedo" y "Seguimos a un autor: Ema Wolf". Posteriormente, organizamos una caminata literaria. La misma consistió en recorrer el ambiente cercano a la escuela, deteniéndonos en diferentes estaciones para disfrutar de la lectura, según una temática definida.

Fueron momentos placenteros donde se leyó, se escuchó leer y se intercambiaron sobre lo leído.

### Escuela Antonio Dall' Armellina

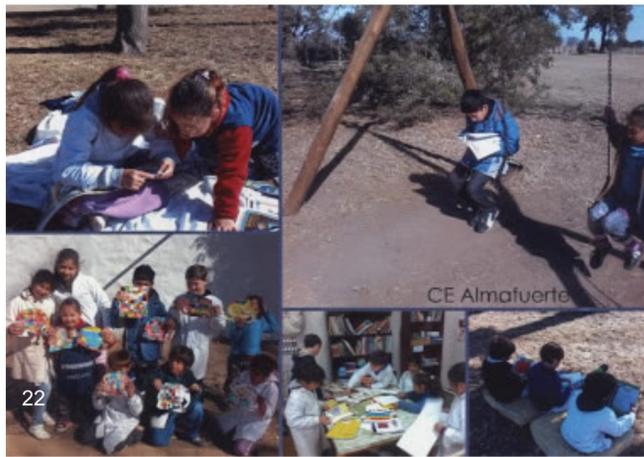
de Monte Ralo

"Hablar, escuchar, leer y escribir, entendidas como acciones socio-semio-comunicativas, es decir, productoras y constructoras de sentidos personales, sociales y culturales (y no solamente como habilidades lingüísticas y cognitivas), no se aprenden por simple inmersión en situaciones de comunicación, sino a través de la participación asidua y sistemática en diversas experiencias de oralidad, lectura y escritura situadas, con sentido y con propósitos reales".

**Diseño Curricular de la Educación Primaria,  
Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba.**

Actividades:

- Indagación de saberes previos sobre la biblioteca y registro de respuestas. Preguntas posibles a realizar: ¿para qué servirán los libros? ¿por qué es importante tenerlos? ¿les gusta leer libros? ¿tienen en sus casas? ¿qué piensan que es una biblioteca? ¿qué hay dentro de ella? ¿Quiénes trabajan allí?, etc.
- Manipulación y observación de diferentes textos.
- Indagación de las partes del libro: tapa, contratapa, título, autor, editorial, hojas, etc.
- Lectura de distintos textos. Se dialoga acerca de las características de cada uno marcando similitudes y diferencias.
- Escucha de cuento, leyendas, poesías, etc., leídos por ellos y la docente.

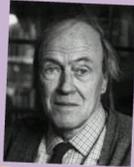


[www.lecturaspiyce.blogspot.com.ar](http://www.lecturaspiyce.blogspot.com.ar)

Para continuar leyendo situaciones de lectura y escritura de Bibliotecas Ambulantes:  
**Blog del Plan Provincial de Lectura**

AGENDA DE LECTURA: SEGUIMOS A UN AUTOR...

Uno lejano...  
Roald Dahl



Otro cercano...  
Luis María Pescetti



Literatura y Cine



Literatura y TV



**Lo propuesto:**  
**De Roald Dahl**

- Cuentos en verso para niños perversos
- Las brujas
- Charlie y la fábrica de chocolates
- Matilda

**Versiones cinematográficas:**

- Charlie y la fábrica de chocolate de Tim Burton
- Matilda de Danny DeVito

**De Luis María Pescetti**

- Frín
- Te amo, lectura (Natacha)
- Nadie te creería

**En TV**

- Programa Permitido Estacionar, conducido por el autor.

Serie **Cuadernos para el aula**

Disponibles en: [www.me.gov.ar/curriform/cuadernos.html](http://www.me.gov.ar/curriform/cuadernos.html)

**Criterios de selección:**

**EJE**

**Literatura**

En sexto grado... el trabajo profundiza en la exploración estableciendo vínculos entre las lecturas programadas y otras obras con las que estén conectadas de algún modo, ya sea otros relatos y novelas escritos por el mismo autor, otros textos inscriptos dentro del mismo género, o bien que reformulen con otros lenguajes historias narradas en la literatura, como la historieta o el cine. Se trata, en este caso, de promover la formación de lectores, ampliando el horizonte cultural de los alumnos y vinculando la literatura a otras formas de expresión artística. En este sentido, los objetivos siguen siendo incentivar a los alumnos a la formulación de interpretaciones personales, la expresión de las emociones y sentimientos que las lecturas generan, así como compartir significados con sus compañeros y con el docente. Uno de los géneros literarios propuesto este año para profundizar esos saberes es el relato de aventuras, que permite el vínculo antes señalado entre novelas de un mismo autor, de diferentes autores, entre novelas e historietas y también con películas que puedan enmarcarse dentro del género.

## AGENDA DE LECTURA: UN PUÑADO DE CLÁSICOS, MUCHAS VERSIONES POSIBLES



### Criterios de selección:

La lectura (comprensión y disfrute) de obras literarias de tradición oral (relatos, cuentos, fábulas, leyendas, romances, coplas, rondas, entre otras) y de obras literarias de autor (novelas, cuentos, relatos, poesías, canciones, obras de teatro, de títeres, entre otras) para descubrir y explorar –con la colaboración del docente– el mundo creado y recursos del discurso literario, realizar interpretaciones personales teniendo en cuenta los indicios que da el texto y las características del género al que pertenece la obra, expresar las emociones, construir significados con otros lectores (sus pares, el docente, otros adultos); formarse como lector de literatura.

La producción de textos orales y escritos, de manera colectiva, en pequeños grupos y/o en forma individual: relatos ficticiales y nuevas versiones de narraciones literarias leídas o escuchadas, modificando la línea argumental, las características de los personajes, el tiempo y/o el espacio del mundo narrado, incluyendo diálogos, descripciones, personajes y/o sus características, entre otras posibilidades; textos de invención orientados a la desautomatización de la percepción y del lenguaje, priorizando el juego con la palabra y los sonidos. En todos los casos supone la inclusión de recursos propios del discurso literario.

### Lo propuesto:

*Mi primer Larousse de cuentos.*  
*Los tres lobitos y El Cochino Feroz* de Eugene Trivizas  
*Hansel y Gretel* de Josep y Delgado  
*Caperucita Roja II* de Esteban Valentino  
*Hansel y Gretel* de Jacob y Wilhem Grimm  
*Cenicienta... ¿Es una Mugrienta?* de Osvaldo P. Amelio Ortiz

Serie **Cuadernos para el aula**

Disponibles en: [www.me.gov.ar/curriform/cuadernos.html](http://www.me.gov.ar/curriform/cuadernos.html)



# Escuela Mariano Moreno

B° Alberdi

Con el deliberado propósito de que prácticas educativas significativas y con sentido social compartido se multipliquen y diversifiquen, a lo largo y a lo ancho de nuestra provincia, construimos este espacio en *Palabra Tomada*.

En el emblemático barrio Alberdi de la ciudad de Córdoba, en la escuela estatal de Educación Primaria Mariano Moreno, Gabriela Echenique lleva adelante un proyecto escolar y público que implica agendas de lectura, armado y permanente despliegue de la biblioteca áulica, participación de diversas voces que interpretan los textos literarios, visitas a sitios habituales de lectores de literatura (feria del libro, bibliotecas). Toda una serie de prácticas del lenguaje en torno a la literatura.

Si tuviésemos que describir las condiciones materiales, no podemos dejar de nombrar las gestiones cotidianas -caseras y artesanales- que Gabriela asume como parte de su proyecto de lectura. Por ejemplo, entre todos aportan a la alcancía que se transforma en nuevos títulos luego de visitar cada año la feria del libro.



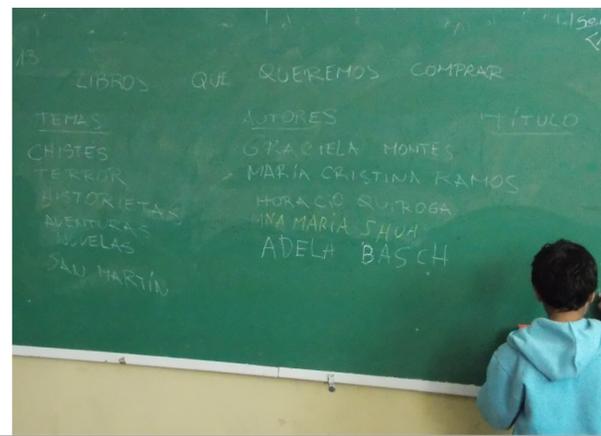
Visitamos la escuela, los grados en su cotidianeidad. Compartimos lecturas, comentarios y recomendaciones con muchos pequeños grandes lectores: los estudiantes de los cuartos grados del turno mañana.

## EL PIZARRÓN: LISTAS CON SENTIDO

Agrupados en mesas, los estudiantes conversan con la docente respecto a qué libros quieren comprar para la biblioteca áulica. Van pasando al pizarrón para escribir algunos criterios de selección que les permiten elaborar las listas de **temas** y sus posibles **autores y títulos**.

Así, surge la escritura de nombres como Graciela Montes, María Cristina Ramos, Horacio Quiroga, Ana María Shua, Adela Basch, Luis María Pescetti... Claro, el repertorio forma parte del recorrido lector del grupo, de las lecturas diarias (*frecuentación y exploración asidua* en términos de los NAP).

Los estudiantes van nombrando títulos y autores, respondiendo a la participación de la docente que va mediando con preguntas que recuperan preferencias, recuerdos de lecturas anteriores, intereses en torno al compartir aventuras, suspensos, amores, personajes inolvidables, chistes, juegos...



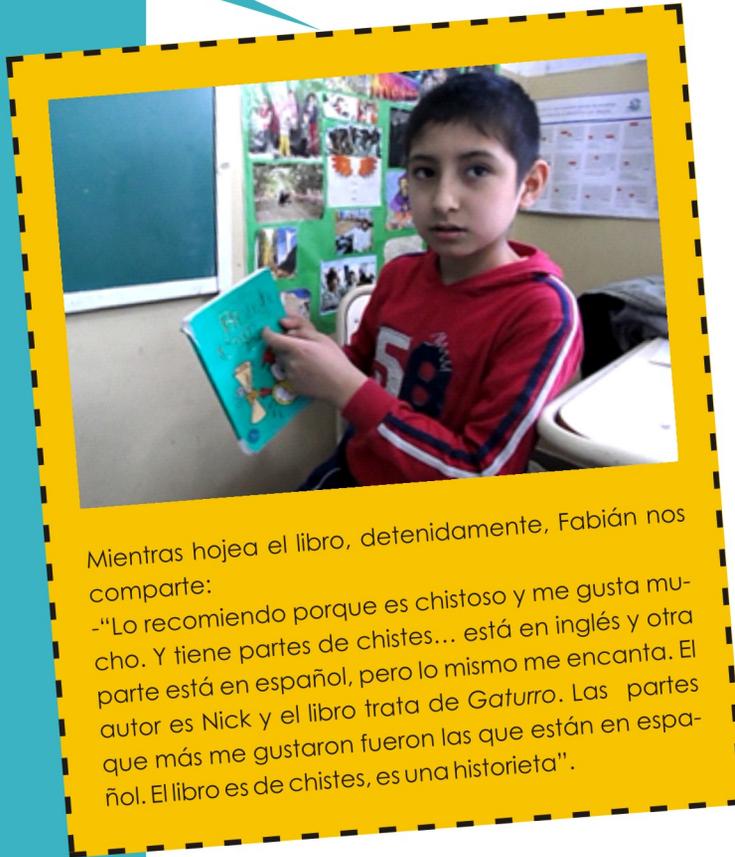
Algunas  
escenas  
de lectura...



LECTURAS COTIDIANAS: MUCHO PARA RECOMENDAR

De manera espontánea, cada uno de los alumnos se fueron proponiendo para recomendar libros que habían leído.

Fabián



Mientras hojea el libro, detenidamente, Fabián nos comparte:  
-"Lo recomiendo porque es chistoso y me gusta mucho. Y tiene partes de chistes... está en inglés y otra parte está en español, pero lo mismo me encanta. El autor es Nick y el libro trata de Gaturro. Las partes que más me gustaron fueron las que están en español. El libro es de chistes, es una historietita".

Agustina

Lecturas  
cotidianas:  
mucho para  
recomendar



Agustina frente al grado, contaba:

-“Yo voy a recomendar este libro que me encantó, que es re divertido, que me gustaría que ustedes lo lean porque me gustó mucho”.

Docente: -“Qué tipo de lecturas es... ¿son cuentos, poesías, obras de teatro...?”.

A: -“Son... no sé cómo se llaman, pero son personas que van hablando”.

Docente: “Dialogando”.

A: -“Sí”.

Docente: -“Son pequeñas obras de teatro, cortitas. Ese es el libro que la Señora les había dicho que no encontraba, ¿se acuerdan? El reglamento es el reglamento de Adela Basch. ¿Qué otros libros de Adela Basch leyeron?, ¿quiénes nos leyeron un cuento de Adela Basch?”.

Los estudiantes, a coro: -¡Los abuelos!

Docente: -¿Qué nos leyeron?

Se generan participaciones en simultáneo, todos tienen algo para decir y se define: -El del enfermero y el de los instrumentos...

Docente: -Muy bien todos, muy bien Agus. Excelente recomendación, ¡es una joyita ese libro que nos recomendaste! ¡Un aplauso!



Ángel, comienza su recomendación así:

-¿Por qué las cucarachas son pequeñas y negras? Porque si fueran grandes y grises serían elefantes. Carcajadas de la docente.

A: -A ver, me sé otros también de este libro. ¿Qué hace un elefante en la selva? Está perdido. ¿Y qué hace un elefante en el polo? Está llevando al pingüino. ¿Por qué los elefantes no juegan a la computadora? Porque le tienen miedo al ratón... Son de este libro, Chistes de elefantes y otras bestias.



Otra alumna, presenta su recomendación:

-Este libro se llama Poesía para niños, es de muchos autores y cuando un libro es de muchos autores es una antología. Ahora voy a leer una adivinanza que es así: salgo de la sala, entro a la cocina, meneando la cola como una gallina. ¿Qué es?.

Se escucha un compañero que responde: -La escoba.



Lecturas, comentarlos y recomendaciones...

## MUCHAS PISTAS, MUCHAS LECTURAS

Gabriela construyó la siguiente escena de lectura: El grado, que estaba dispuesto por mesas de trabajo, en cada una de ellas los estudiantes tenían pistas para reconocer y salir a la pesquisa de un libro leído en particular.

Una alumna lee: *-Tengo una planta, sus frutos son libros. ¿Quién soy, de qué libro me escapo? ¿Qué autora me creó? Búscame en la mesa y léme otra vez...*

El grupo ha resuleto: *-¡Es la planta de Bartolo!*

Otro de los grupos, tuvo como desafío: *Un día descubrí algo muy especial en mi bolsillo...*

Recordaron la novela leída por capítulos y en grupo dijeron:

*-¡Tengo un monstruo en el bolsillo!*

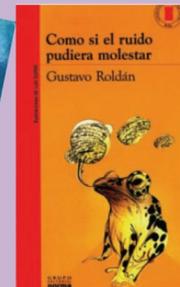


Así, podemos recuperar sólo pequeños fragmentos de escenas de lectura que, al formar parte de un recorrido cotidiano, los estudiantes han podido apropiarse del espacio de la biblioteca áulica, de las lecturas, los personajes, las historias, los conflictos, las resoluciones, las respuestas, las incertidumbres... que la literatura les propone con el propósito de enseñarles a pensar, acompañarlos a ampliar sus horizontes culturales.



...de pequeños grandes lectores.

## CONOCEMOS PERSONAJES: ANIMALES SINGULARES...



### Criterios de selección:

#### Historias con animales

Para seguir avanzando en la tarea de formar a los niños como lectores de literatura, es importante también abordar **relatos más extensos**. A tal efecto, se pueden seleccionar narraciones con segmentos dialogados, que presenten a los animales típicos de los cuentos tradicionales, pero reelaborados por escritores contemporáneos. En la actual literatura infantil argentina, un nutrido grupo de autores ha escrito deliciosos relatos protagonizados por animales.

En este sentido, el docente puede seleccionar cuentos de la vastísima producción de Gustavo Roldán y de Javier Villafañe, entre otros. Otra propuesta puede ser continuar con la lectura de varios cuentos de un mismo autor. Para ello, se puede elaborar un proyecto de lectura a partir del cual se estimule el deseo de leer y comentar las interpretaciones.

Los relatos de Gustavo Roldán presentan el mundo de los animales alejado de la rigidez de la fábula. Los personajes no están estereotipados...



#### Lo propuesto:

**Del Libro de Lectura del Bicentenario.**

#### Primaria

*Yo quiero un caballo negro* de Atahualpa Yupanqui

*Dulce de abeja* de Silvia Schujer

*Los sueños del sapo* de Javier Villafañe

*El surubí y el mar* de Adela Basch

Disponible digital en: [www.planlectura.educ.ar](http://www.planlectura.educ.ar)

*El discurso del oso* de Julio Cortázar

*Animalario Universal del profesor Revillod* de Castán y Murugarren

*Bestiarios de seres mágicos* y *Como si el ruido pudiera molestar* de Gustavo Roldán

Serie **Cuadernos para el aula**

Disponibles en [www.me.gov.ar/curriform/cuadernos.html](http://www.me.gov.ar/curriform/cuadernos.html)

### Literatura en internet

Presentaciones de libros  
o libros para escuchar en Youtube





### ¿Y qué se puede pedir a la ficción para niños?

A la ficción para niños se le puede pedir que los apasione. Se le puede pedir que baje el dedo admonitorio de lo que se debe y lo que no se debe. Se le puede pedir que los maraville, que los deslumbré, que los asuste, que los haga reír, que los conmueva. Y se le puede pedir, básicamente, que les permita entrar en crisis.

Una crisis acorde con su realidad, con sus fuerzas, con su musculatura, pero al fin, crisis. Y obviamente, transformación.

Fuente: [www.imaginaría.com.ar](http://www.imaginaría.com.ar)



No todo lo que está publicado es verdaderamente un buen trabajo de escritura, de relato, con fuerza para llegar hasta los niños y conmovérselos. La desatención que a veces se observa en el grupo al que le estamos leyendo una historia, se debe en algunos casos a no haber encontrado el material adecuado, el autor, el libro, el personaje, que

los convoque a escuchar.

(...) Es necesario atravesar nuestros posibles prejuicios, y animarnos con libros que planteen interrogantes, y que no estén al servicio de la publicidad, o de representaciones de mundos quietos. Cuando un texto literario moviliza, algo cambia en el interior del que escucha o lee, y ese cambio es un camino hacia la búsqueda de Otro Mundo, uno por inventar, que tal vez está en los sueños, y que el libro revela como Utopía posible.

Fuente: [www.cacet.com.ar](http://www.cacet.com.ar)



### ¿Cuál te parece que es el lugar de la literatura dentro de la escuela? ¿Cuál debería ser?

La escuela debiera construir espacios de encuentro entre los chicos y la lectura. Los docentes que recuerdan de la infancia o de la adolescencia la intimidad posible con un libro querido, comprenden de otro modo la importancia que reviste el contacto con los libros, la posibilidad de bucear en ellos hasta encontrar algo que sea muy significativo para uno, que resuene hondamente en lo personal. Si la escuela permite esta exploración, si acompaña esta libertad desde el estímulo, la apertura de horizontes y la valoración, estará sosteniendo la construcción del lector.

Fuente: [www.leer.org](http://www.leer.org)



**Al principio de la entrevista dijo que muchas veces a las maestras "se les va la mano" con la corrección ortográfica...**

Ah, sí, porque por más que lean a Gloria Pampillo y su libro El taller literario (Plus Ultra), donde dice que en el taller literario erradicamos el lápiz rojo y lo importante es lo que están narrando los chicos, después agarran los textos de los chicos y les marcan todas las faltas. Muchas veces por pedido institucional o de los propios padres, bajo el lema de "hay que corregir".

Yo recuerdo mucho esas discusiones en la escuela. Yo les decía "el taller es un espacio en el que si yo los estoy molestado con la presentación y la ortografía y el cuidado de las formas, los chicos lo van a tomar como una tarea escolar más y no se van a enganchar. Y yo lo que quiero es que se larguen a escribir".

Fuente: [coleccion.educ.ar](http://coleccion.educ.ar)



Quizás porque está enmarcada en un cuadro, la historieta se parece a una ventana. Atravesar sus contornos es una experiencia ilimitada: códigos que el lector aprende a compartir, sentidos que redimensiona, fragmentos que une, vacíos que completa, imágenes que lo transportan, temas y paisajes que acrecienta con su imaginación.

Fuente: [www.me.gov.ar](http://www.me.gov.ar)



Me pregunto ¿cuál es la finalidad de promover y difundir libros y lecturas a través de distintos medios? Creo que es la comprensión y construcción del lector. Y es ahí donde además de libros, autores e intermediarios, es fundamental detenerse en el acto de lectura para que este produzca placer y necesidad. Los lectores se edifican a partir de estímulos, situaciones, escenas lectoras familiares, institucionales y sociales múltiples en un espacio que

- los haga sentirse seguros y confiados sin que medie la crítica ni la censura cuando no eligen lo que consideramos beneficioso para ellos, ni los discursos correctivos sobre los beneficios de ser lector, discursos que muchas veces no son acompañados por ejemplos concretos.
- Sabemos que no bastan ferias, campañas ni mandatos, solamente muchos actos lectores cotidianos en distintos soportes que, aglutinados, van organizando un perfil de lector posmoderno.

Fuente: [www.curiosamirada.blogspot.com.ar](http://www.curiosamirada.blogspot.com.ar)



**Una gran función de la literatura es el entretenimiento. ¿Qué otras funciones son importantes para ti?**

Para mí sí el entretenimiento es central. La literatura es un juego, un juego serio. Si uno ve a los chicos cuando juegan: están jugando, pero a la vez están también tan serios y concentrados en su juego. Para mí la literatura es eso, cuando uno la lee y cuando uno la escribe. Es construir un imaginario que el lector crea, y conseguir que el lector le preste su fe, su credibilidad al escritor por un rato.

Fuente: [www.pendientedemigracion.ucm.es](http://www.pendientedemigracion.ucm.es)



# Palabra Jugada

Entrevista

# LILIANA BODOC

Por Luciana Trocello



Liliana Bodoc, escritora argentina que nació en Santa Fe, vivió en Mendoza y actualmente está radicada en El Trapiche, pequeña localidad serrana a 40 km de la Ciudad de San Luis. Estudió Licenciatura en Letras en la Universidad de Cuyo y ejerció la docencia en colegios de la misma universidad. Hace un tiempo, dejó la docencia y se dedica a escribir literatura.

Con *Los días del Venado*, en el año 2000, sorprendió a la crítica por haber creado una novela épica interesante y atrapante, cuando había pocos antecedentes del género en Argentina. Dicha novela, junto a *Los días de la Sombra* y *Los días del Fuego* forma la trilogía *La Saga de los Confines*.

Además, entre sus obras, podemos citar *Sucedió en colores*, *Memorias Impuras*, *El espejo africano*, *Presagio de Carnaval*, *Adiós a las puntillas*, *Portantos* y *Doña Cata* y *la gitana*, *La Mejor Luna*, *Reyes y Pájaros*, *Amigos por el Viento*, *Cuando San Pedro viajó en tren*, *El mapa imposible*, *La Entrevista*, *El Perro del Peregrino*.

Liliana supo decir en una entrevista publicada en la Audiovideoteca de la Ciudad de Buenos Aires:

"De muy pequeña tuve mucha afición a lo mágico. Todo lo que fuera pensamiento mágico, explicación irracional, a mí me convencía muchísimo más que las explicaciones racionales, materialistas, marxistas y ateas de toda la familia que me rodeaba. Y a la que quiero mucho, obvio, pero a lo mejor, digamos, por rebeldía, yo siempre me corrí para lo mágico. (...)

Mirá, habitualmente, el movimiento que yo hago es inicial. Son las ganas de decir alguna cosa. Es decir, el primer movimiento es ideológico, si vos querés. Un enojo por alguna cosa, un amor por alguna cosa, este... las ganas de señalar lo que yo creo que es una injusticia... por ejemplo. Habitualmente empieza por ahí. Así empezó *La saga de los Confines*, por ejemplo: teniendo ganas de hablar sobre el genocidio que significó la conquista de América, por ejemplo. Desde ese embrión ideológico, digamos, obviamente uno tiene que ir fraguando un mundo ficcional que muchas veces después, saludablemente, a uno lo aleja de ese embrión que al principio puede ser muy esquemático, ¿no? Y puede de alguna manera reducir mucho la ficción".

Y en Imaginaria, aseveró:

"Escribo porque siento que es lo mejor que sé hacer. Es mi manera de participar en la protesta frente a tanta injusticia y tanto horror. La literatura es mucho más poderosa que el panfleto."

Fuente: imaginaria.com.ar

...sin literatura viviríamos en una escenografía...

En un encuentro -generoso de su parte y honroso de parte nuestra-, Liliana aceptó inmediatamente la propuesta de ser *Palabra Jugada*. Sin más, nos posicionó en una dimensión significante, mostrándonos un prisma que, cual caleidoscopio, nos propició ver lo pasional en lo literario, desde la producción, desde la mediación, desde la lectura...

Ahora, hilando tramas de sentido, nos preguntamos: ¿cómo se vinculan la magia, las injusticias, los embriones ideológicos; los enojos, los amores en Liliana Bodoc escritora-lectora-docente-mediadora? Aquí van algunas respuestas...

### ¿Para qué sirve la literatura?

-(Ríe) La literatura sirve para vivir humanamente. Me parece que sin la literatura vivimos en un mundo muy recortado, muy pobre, muy triste, muy mediocre. Porque la literatura, como el arte en general, sirve para ver lo que está más allá de las apariencias. Entonces en un mundo sin arte, sin literatura vivimos en el mundo de lo denotado, a donde no pasa casi nada divertido, casi nada importante. Todo lo que pasa de importante pasa en el mundo de lo connotado, el mundo que está atrás de lo aparente. Creo que sin literatura viviríamos en una escenografía, prácticamente.

### ¿Cómo percibís el rol docente-mediador de lectura, en el proceso de formación de lectores?

-Me parece que es extremadamente determinante, que tiene que ver claramente con lo que apasiona a ese mediador, con lo que apasiona a ese docente, a ese abuelo leyendo, a ese papá o mamá comprando un libro... Pero voy a aprovechar la pregunta pa-

ra decir algo que me importa mucho y por eso lo digo acá: Creo que es bastante comprensible y justificable que, a veces todos y los docentes en particular, estemos cansados y transferir literatura es un trabajo y a veces es un trabajo agotador. Pero cuando me encuentro en situaciones con gente que me dice: "Sí, claro, pero corro de una escuela a la otra"; "Sí, claro, pero no hay presupuesto"; "Sí, claro, pero a los chicos no les interesa"... todo esto que a veces agobia... Me gusta decirles y decir(me) que si uno se cansa, todos tienen derecho a cansarse. Si me canso yo, se pueden cansar los demás. Entonces si me canso yo como docente de una escuela pública, se puede cansar el médico del hospital público y cuando yo llego con alguien enfermo, puede decirme "Y... estoy cansado, no lo voy a atender tan bien porque yo corro de un turno a otro, hace tres noches que no duermo, en el hospital no hay ni gasas, ni cintas, ni alcohol y yo estoy cansado..."

Digo, para que no se canse el médico, no me tengo que cansar yo. Transmitir literatura es un trabajo muy agotador, pero absolutamente indispensable.

Es un rol social que, con cansancio o sin él, hay que ponérselo en las espaldas. Eso es lo que creo.

**...Transmitir literatura es un trabajo muy agotador, pero absolutamente indispensable.  
Es un rol social que, con cansancio o sin él, hay que ponérselo en las espaldas...**

### **¿Qué reflexiones podrías aportar a los docentes-mediadores de lectura respecto a criterios de selección de textos literarios?**

-Me parece que tiene que tratarse de textos que definitivamente los enamoren, que los apasione. Hasta me atrevo a decir una cosa que puede ser muy discutible: esa pasión del docente le puede sumar al texto ese plus que puede faltarle en calidad literaria. A ver, si me dan a elegir y "este texto que es maravilloso, pero a mí no me dice nada, no me interpela, pero lo tengo que dar porque dicen... porque dice ALIJA que es bueno"... Ahí, prefiero que les den a los chicos un texto que por ahí no es "la gran cosa literaria" porque a "esa gran cosa" se la va a poner la pasión del docente y de ahí sigue el caminito, porque uno como docente transforma a los chicos en lectores.

### **Es todo un campo de tensiones entre el rol social asumido y esa pasión... si está o no...**

-Sí, justamente, hay una responsabilidad social que se va a cumplir mejor si va ligado a la pasión. Sí, creo que sí...

**Gracias  
por participar de  
Palabra Tomada.**





## BODOC ✕ FORGIARINI

A veces sucede que los libros se ponen al acecho y van tras su lector. Un hecho extraño, casi mágico, que me sucedió con *Los días del venado*, puerta por la que ingresé a la obra de Liliana Bodoc.

“Así que tenés que trabajar mitos y crónicas de viaje..., podrías incluir *Los días del venado*; te la presto para que la leas...”, fue la invitación amiga que acepté con curiosidad. Claro que al recorrer sus páginas encontré mucho más que los ecos del Popol Vuh o del Diario de Colón...; no sólo por el entrecruzamiento con esa mitología que J. R. Tolkien recreó en *El señor de los anillos*, y que mis estudiantes percibieron desde el comienzo.

Además de esas voces, que dan cuenta de una vasta labor bibliográfica así como una gran textoteca personal, sobresale la fuerza del mundo escrito. La mirada meticulosa del viajero y la musicalidad del poeta van entretejiendo un mapa con territorios pulidos por el pincel de una imaginación arraigada “...un tiempo lejanísimo; cuando los continentes tenían otra forma y los ríos tenían otro curso”.

Si al inicio vamos tras Kush, Cucub o Dulkancellin, al poco tiempo de andar comenzamos a sentirnos parte de ese todo que, con la gracia del Venado pero con la fuerza de toda la naturaleza, va a luchar para defender lo propio. Lo épico se enriquece con cada

uno de los personajes; quienes se yerguen, en un momento del relato, con un accionar que da sentido a su presencia; como en el caso de Wilkilén, la Inocente, que halló en la Sombra “...alguien que andaba por el mundo mucho más imprudente que ella misma”. La integración entre virtudes y defectos es constitutivo de estas criaturas; más aún, las aleja de estereotipos y las hace más humanas, más queribles. Por eso indagamos la causa de la muerte de Dulkancellin y de tantos otros que van dejando su vida en plena batalla; aunque, en el fondo, comprendemos que las historias individuales se hallan imbricadas en la de la colectividad; aquella que incluso nosotros, como lectores, vamos construyendo. Pues, “...los hombres serán mucho más que contadores de estos sucesos. Hacedores serán”.

Y este hacer se conjuga con la Magia, hermanada con la naturaleza y lo primigenio. El lazo entre el Halcón Ahijador y Piukemán, el joven brujo, nos muestra una forma de concebir el mundo y de moverse en él diferente a la postulada por la racionalidad científica, pero no por eso menos válida.

Así, las voces dejan de contarnos su lucha para hablarnos también sobre otra, la de nuestra comunidad, la de cada uno de nosotros. Y, como en el caso de Piukemán, nos alientan a mirar la realidad desde



otros paradigmas posibles.

"...Y dejó escapar por la boca entreabierta cada uno de los recuerdos que guardaba". Los ecos de la memoria se escuchan a lo largo de toda la obra de Liliana Bodoc; enriquecida, como sucede en la *Saga de Los Confines*, por el libre juego de la imaginación. Su escritura parte de lo cercano para elevarse luego por múltiples horizontes, logrando que en cada texto nos encontremos con un mundo único frente al cual no podemos ser indiferentes. Precisamente, el discurso de la ficción es el más adecuado para hacer un giro en torno a lo cotidiano y decimos que *Sucedió en colores*, ofreciéndonos una óptica renovada del devenir de la memoria.

Al respecto, las historias de los protagonistas son atravesadas por lo político-cultural, evocando escenas propias del pasado común. La firma de un general que convierte a *El espejo africano* en un salvoconducto para las guerras libertadoras o una ciudad atravesada por las huellas revolucionarias del rastro de la canelanos retrotraen al pasado colonial. Un parque de diversiones húngaro que irrumpe en la rutina pueblerina de Diciembre, Súper Álbum; un empresario cuestionado por una intoxicación masiva en *La entrevista* o un collar de botones de una niña buscada por su padre dentro de *El mapa imposible*, nos traen más acá en la historia; mientras que el accionar de un emperador "Amarillo" o de *El perro del peregrino* nos llevan aún más allá.

Claro que no se trata sólo de oír ecos pasivamente, sino de otorgar nuevos sentidos a esas escenas entretrejidas. De ahí que nos encontremos, como en *Los Confines*, con alguien o algo que nos ayuda incluso a cruzar la barrera de lo que es natural ante nuestros ojos. Las cartas de Viorica que marcan un destino posible para doña Lupe; ese viento que une el camino de dos niños; el sortilegio de aquellas brujas que enfrenta a la enfermedad del pequeño Julián; el contacto con el espíritu de Veridiana en la dimensión onírica proclamada por la nana María... Lo fantástico pone en evidencia otras formas de conocimiento que desestabilizan el discurso hegemónico de la lógica racional. Más aún, en muchos de los casos, la palabra recupera su valor mágico y creador; ése que es insumo de la literatura.

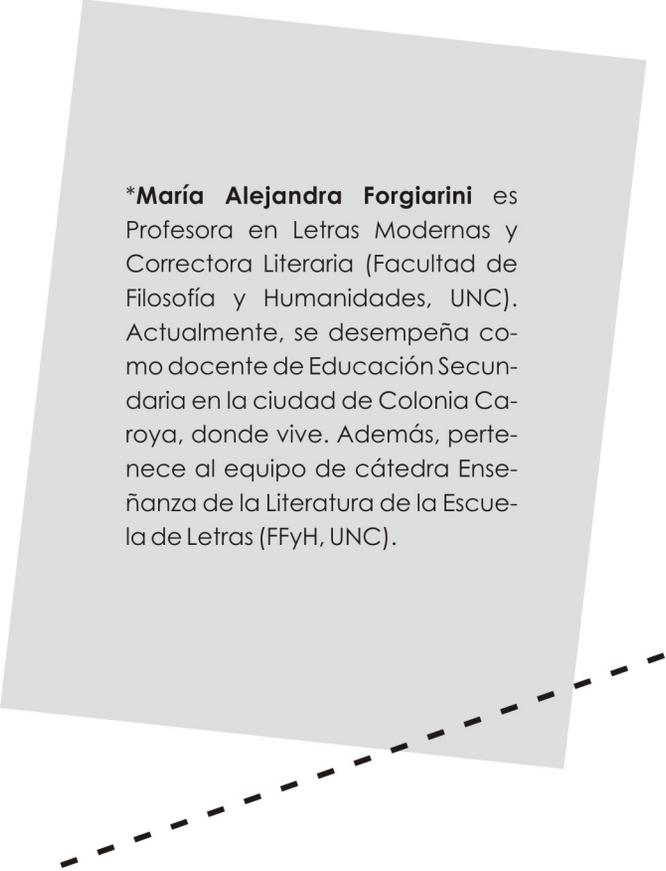
"...Viéndolo de perfil, el cuento dice otra cosa. Quizás parecida: pero no idéntica". Esta búsqueda sobre el lugar de la literatura, y de la ficción en general, atraviesa la escritura de Liliana. El canto zitzahay, el romancero español, las rondas infantiles y las rimas del rap; al igual que la historieta o el teatro shakesperiano, se cuelan a partir del juego interdiscursivo, de la diversidad genérica e incluso de la metaficcionalidad. "Dedico esta novela a Inés Mavers, porque años después entendí el plural", es la frase de Gregorio Estevanez que cierra *La entrevista* y nos conduce a otorgar nuevos sentidos al relato leído.

El arte, como la Magia, se vuelve un medio



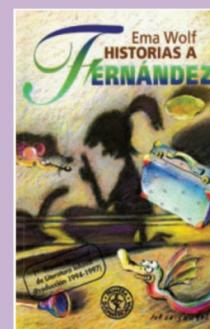
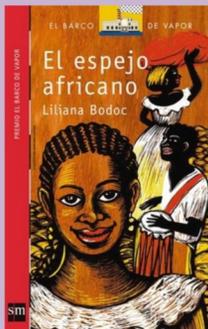
para ingresar y hallar un sitio en el mundo. Por eso, se dispara hacia nosotros mismos, incitándonos a participar en esa búsqueda que implica tanto lo ético como lo estético de la palabra literaria.

“Lo cierto es que nada sucede por casualidad. Y todo es parte del gran Rompecabezas de la vida”. Quizás por eso, aquella voz amiga me recomendó *Los días del venado* para leer con mis estudiantes. No por la etiqueta de literatura juvenil que condiciona su destinación; o por la operatividad de incluirla en el programa curricular. Sino más bien por la capacidad cognoscitiva que se desprende desde lo ficcional a lo cotidiano y por la riqueza discursiva que habilita nuevas experiencias con el lenguaje. En fin, por ampliar los horizontes de lectura y legitimar, así, legitima el lugar de la literatura juvenil.



**\*María Alejandra Forgiarini** es Profesora en Letras Modernas y Correctora Literaria (Facultad de Filosofía y Humanidades, UNC). Actualmente, se desempeña como docente de Educación Secundaria en la ciudad de Colonia Caroya, donde vive. Además, pertenece al equipo de cátedra Enseñanza de la Literatura de la Escuela de Letras (FFyH, UNC).

## AGENDA DE LECTURA: ENCUENTROS POR CAPÍTULOS LEER NOVELAS



### Criterios de selección:

#### Literatura

#### Los niños se animan a leer novelas

Si bien muchas veces vemos cómo los chicos de 5° año/grado muestran cierta zozobra al enfrentarse a novelas de largo aliento, en otros casos verificamos el fenómeno opuesto; en efecto, basta observar la gran cantidad de niños que se sumergen horas enteras en las innumerables páginas de los libros de Harry Potter, por ejemplo. En este sentido, convendría pensar que alguna razón debe de existir, más allá de los efectos de la propaganda, para sus jóvenes lectores esperen con tanta inquietud la salida de un nuevo volumen de la serie y esto, a su vez, nos interroga acerca de las múltiples maneras en que, en la escuela, podríamos alentar a los chicos a embarcarse en la aventura de sumergirse en obras extensas.

En las novelas, como todos sabemos, los personajes y las historias que ellos protagonizan van configurando el relato. El lector, entonces, debe sostener la atención e ir guardando en su memoria detalles para poder “tejer” coherentemente la relación causal y temporal de las acciones y los espacios donde estas se despliegan; y detenerse en las descripciones de los personajes, en las motivaciones que los llevan a actuar de determinada manera, etc. Brindarles la oportunidad de abordar estas narraciones más complejas y encadenadas es invitarlos a una experiencia de lectura desafiante, que contribuye ampliamente con su formación de lectores.

¿Cómo lograr que los chicos y las chicas se interesen en la lectura, lean solos en distintas ocasiones, sientan el deseo de compartir en el aula sus versiones, comentarios, gustos y disgustos sobre lo leído? ¿Cómo ayudarlos a que armen algunos itinerarios de lectura de novelas en un pacto “silencioso” con los autores y las historias? Creemos que es un desafío ir abriendo caminos que los introduzcan en la experiencia de lecturas de relatos de “largo aliento”. Es muy probable que esta experiencia despierte ese deseo de sucesión ininterrumpida de lecturas con la que muchos adultos disfrutamos; también es posible que los lleve a visitar la biblioteca en busca de otros libros, a explorar mesas en las ferias del libro, a hurgar en los estantes de libros de los amigos...

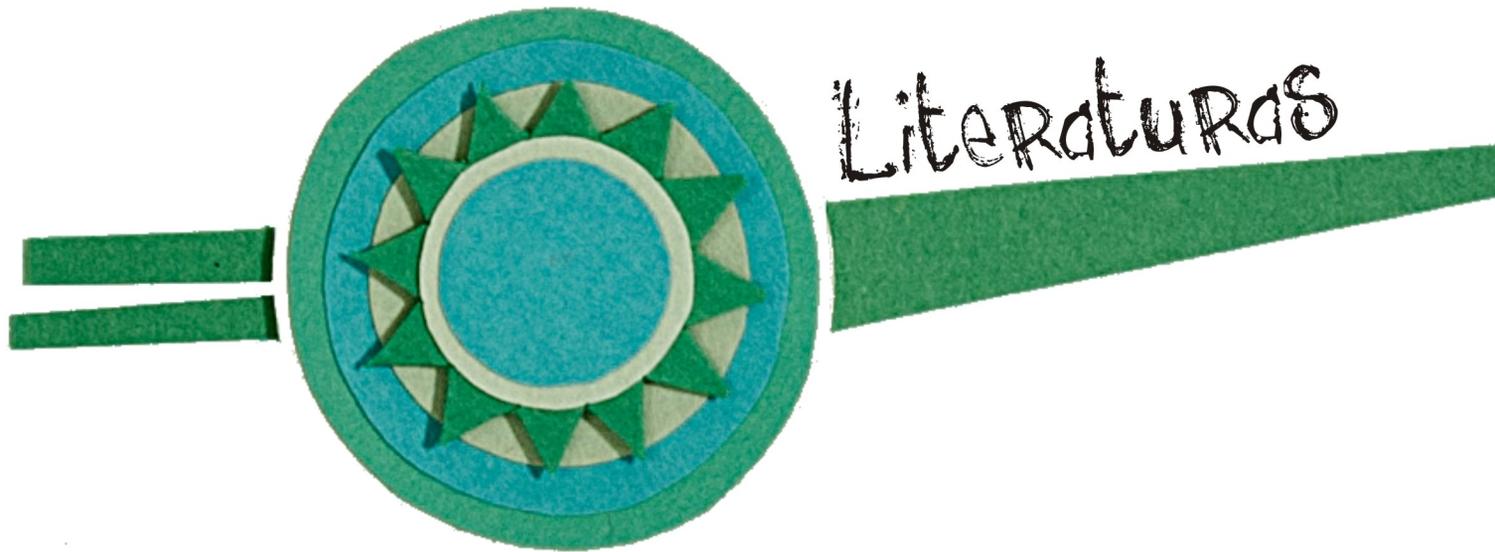


#### Lo propuesto:

*El espejo africano* de Liliana Bodoc  
*Tengo un monstruo en el bolsillo* de Ema Wolf  
*¿Quién le tiene miedo a Demetrio Latov?* de Ángeles Durini  
*Historias a Fernández* de Ema Wolf

#### Serie **Cuadernos para el aula**

Disponibles en: [www.me.gov.ar/curriform/cuadernos.html](http://www.me.gov.ar/curriform/cuadernos.html)



## La construcción del tiempo

Un escritor sueña una obra que jamás existirá. Una mujer recuerda hechos y personas que nunca conoció. Un hombre revive en un pasado ajeno y otro nace a un mundo desconocido. Alguien respira, nuevamente, los olores de su infancia. Seres extraños conviven en un tiempo eterno o se repiten en universos paralelos.

En todos los relatos, existes seres de ficción que se mueven en *una categoría abstracta que determina el orden y la duración de sus acciones*, es decir, actúan en **el tiempo**.

En las historias que hemos escogido, esta concepción va más allá, y el tiempo vive como otro protagonista, crea mundos simultáneos y engañosos que envuelven a personajes y lectores, diluyendo los límites de la realidad ficcional.

**Silvia Ojeda y María Martha Lucero**

## **El arte de dibujarte**

En algún lecho del golfo de Corinto, una mujer contempla, a la luz del fuego, el perfil de su amante dormido.

En la pared, se refleja su sombra.

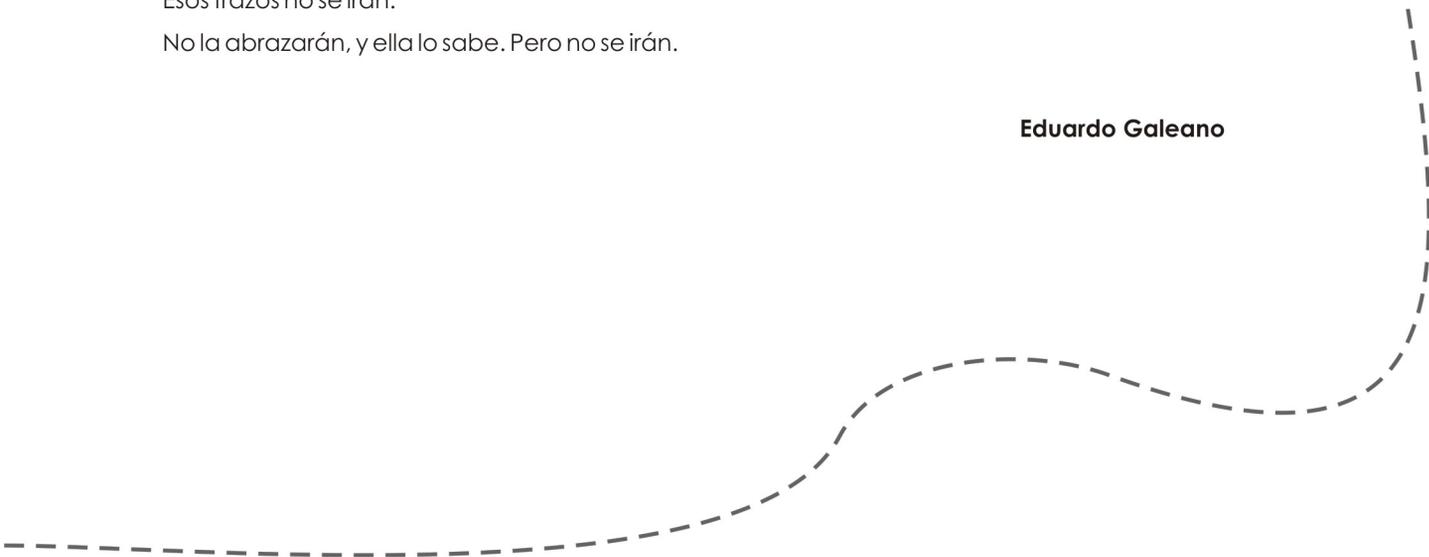
El amante, que yace a su lado, se irá. Al amanecer se irá a la guerra, se irá a la muerte. Y también la sombra, su compañera de viaje, se irá con él y con él morirá.

Es noche todavía. La mujer recoge un tizón entre las brasas y dibuja, en la pared, el contorno de la sombra.

Esos trazos no se irán.

No la abrazarán, y ella lo sabe. Pero no se irán.

**Eduardo Galeano**



## La cucaracha soñadora

Era una vez una Cucaracha llamada Gregorio Samsa que soñaba que era una Cucaracha llamada Franz Kafka que soñaba que era un escritor que escribía acerca de un empleado llamado Gregorio Samsa que soñaba que era una Cucaracha.

**Augusto Monterroso**

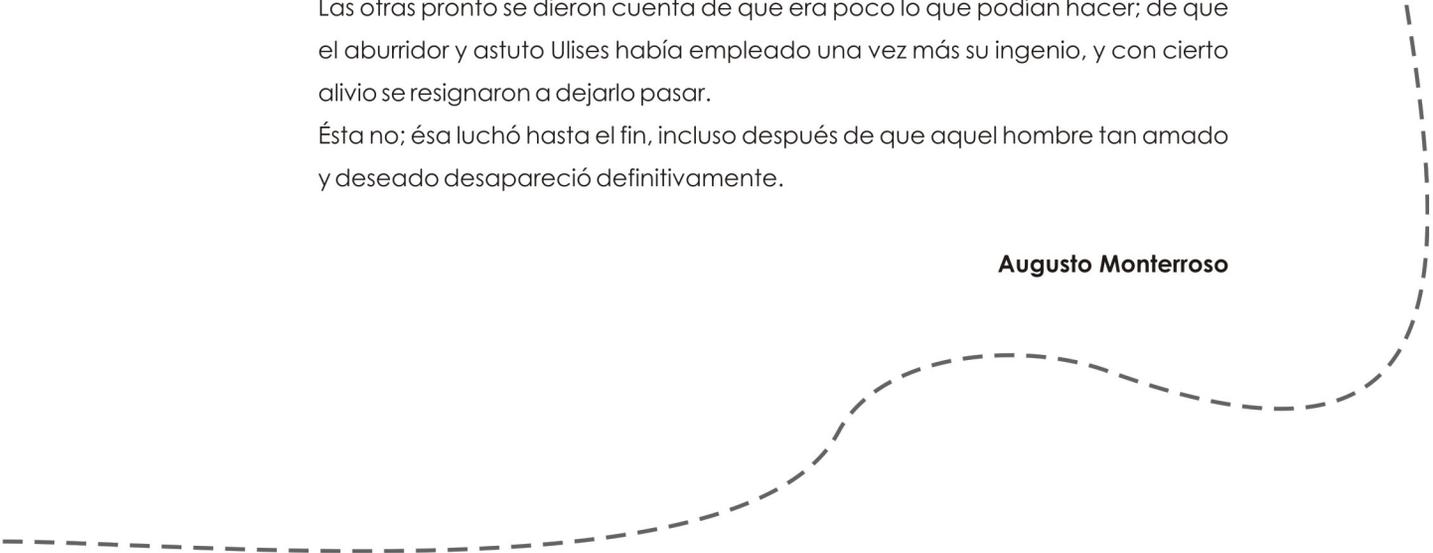
## La sirena inconforme

Usó todas sus voces, todos sus registros; en cierta forma se extralimitó; quedó afónica quién sabe por cuánto tiempo.

Las otras pronto se dieron cuenta de que era poco lo que podían hacer; de que el aburridor y astuto Ulises había empleado una vez más su ingenio, y con cierto alivio se resignaron a dejarlo pasar.

Ésta no; ésa luchó hasta el fin, incluso después de que aquel hombre tan amado y deseado desapareció definitivamente.

**Augusto Monterroso**



## **Calles perdidas**

**HACE MÁS DE DIEZ AÑOS** encontré en una calle oscura una librería de viejo llamada "El centauro". En una de las mesas del fondo descubrí un libro que me entusiasmó. En la primera página estaba el nombre de su antiguo dueño, y el sello de la librería, con el dibujo de un centauro. Como estaba apurado, lo dejé para otra vez. Sin embargo, nunca volví a encontrar esa librería.

La misma experiencia he tenido otras veces, y he oído de otros que también la tuvieron. Vemos en medio de una calle un restaurante, un negocio, un edificio, un árbol que nos llama la atención, pero que dejamos pasar de largo; cuando volvemos a buscarlo, ya no está. Uno cree que conoce la ciudad, y camina por sus calles en medio de una creciente distracción, pensando que todo paseo puede ser repetido, toda vereda nuevamente encontrada. Pero la ciudad, desafiante, nos esconde librerías, estatuas, cafés, a veces plazas enteras. Así, por descuido, vamos perdiendo pedazos enteros de ciudad, con las que vamos formando, con los años, otra ciudad hecha sólo de ausencias, y de las que somos los únicos testigos.

En cuanto a aquel libro, lo encontré años después, en otra librería. Todavía conservaba el sello, algo desteñido, con el dibujo del centauro. De todo naufragio, de toda Atlántida hundida, siempre llega hasta la costa algún resto, dibujo o palabra.

**Pablo De Santis**

## **El viejo actor**

Tuve que interpretar grandes personajes. Y arrastrar la capa, la corona, la espada de utilería. Dicen que grito demasiado y sobreactúo.

No comprenden: tengo que hacerme oír, tengo que simular que hay alguien ahí arriba, bajo el telón, la capa y la corona.

Además, vivir es sobreactuar.

**Pablo De Santis**

**97**

El autor sueña a un hombre que sueña a otro hombre y es a su vez soñado por un tercero que es quizás el mismo autor. Frente a la responsabilidad del soñador, el autor parece soñar la inocencia final del personaje.

**103**

La vida es sueño reflexiona el engañado Segismundo. Como si no tuviera, precisamente él, suficientes pruebas de lo contrario.

**174**

Ser Alicia y Conejo y perseguirse por túneles variados encontrarse y fundirse iniciar la mitosis dividirse ser Alicia y Conejo perseguirse.

**Ana María Shua**

## Azahares

El azahar, la azalea, la azucena, el azar, el azabache. Nos gusta ver esas palabras. Lo que nos atrae de ellas nace de su escritura, ya que, en la pronunciación, para nosotros la zeta no se distingue de la ese. Además, la mayoría de estas palabras no las usamos en la conversación cotidiana, de modo que nuestros chicos no las aprenden en la familia sino en la escuela o en los libros, salvo quizá las azaleas, si su madre las tiene en macetas. Pero los azahares son flores virtuales, atribuidas a árboles de los cuales provienen las naranjas que encontramos en las fruterías. Vivimos en ciudades.

Hay en esas palabras algo ajeno. Como decía, la zeta, en su pronunciación, vale para otros, no para nosotros. También la ce la pronunciamos como ese pero las palabras con ce, incluida "pronunciación", no nos suscitan esa ajenidad. Tampoco se trata de todas las palabras con zeta, por ejemplo zapato, sino de ese grupo, el azabache, el azafrán, donde, aun en las que son cotidianas, la azotea, hay algo de exótico a la vez que familiar.

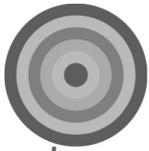
Todas ellas son legado de los amos perdidos. Ellos, que durante muchos siglos nos gobernaron y civilizaron, al retirarse dejaron marcas en nuestro idioma. Pagamos a los historiadores para que indaguen las circunstancias de su llegada y su larga presencia pero no es posible penetrar en las razones que los llevaron a dejarnos. Otros pueblos tienen triunfos o derrotas; nosotros, el enigma de una ausencia.

Nos queda la sensación de ser un pueblo niño entre los adultos, resentimiento y nostalgia. Pero podríamos olvidar esto, las experiencias que vamos acumulando en siglos nos permitirían olvidarlo si no fuera porque la presencia de quienes nos rigieron encarna en nuestro idioma.

Algunos, sonriendo como quien sugiere y no revela un secreto personal, algunos afirman que esas palabras son suficientes para el amor: las azucenas dichas al oído; en lo profundo del cuerpo el azabache; en los actos el azar, y azahar en el poema. Otros por aquel legado buscan sabidurías: propiedades del azufre, temblor de azogue; misterio del azimut; consagración del ázimo.

Pero, así, la sabiduría no es accesible. Y entonces vuelven, volvemos a la añoranza de los amos desaparecidos. Como sonámbulos recorremos sus monumentos. Nos maravilla su alfabeto estilizado. Nos ponemos lacrimosos, inútiles. Nos trabamos en peleas que, sangrientas, no disipan el mal que nos azota.

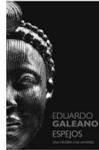
Pedro Lipcovich



## Fuentes:



Ojeda, S. y Lucero, M., (2008): "Puertas de acceso" en *Cuentos fantásticos argentinos*. Antología. Buenos Aires: Cántaro



Galeano, E. (2013): *Espejos. Una historia casi universal*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno editores



Monterroso, A. (2007): *La oveja negra y demás fábulas*. Madrid – España: Punto de Lectura



De Santis, P. (2005): *El rey secreto*. Buenos Aires: Colihue, Los libros de Boris



Shua, A. M. (2006): *La sueñera*. Buenos Aires: Emecé Editores



Lipcovich, P. (2013): *Muñecos chicos*. Buenos Aires: El Cuenco de Plata

## **AUTORIDADES**

Gobernador de la Provincia de Córdoba

**Dr. José Manuel De la Sota**

Viceregovernadora de la Provincia de Córdoba

**Cra. Alicia Mónica Pregno**

Ministro de Educación de la Provincia de Córdoba

**Prof. Walter Mario Grahovac**

Secretaría de Estado de Educación

**Prof. Delia María Provinciali**

Subsecretario de Estado de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa

**Dr. Horacio Ademar Ferreyra**

Directora General de Educación Inicial y Primaria

**Prof. Edith Galera Pizzo**

Director General de Educación Secundaria

**Prof. Juan José Giménez**

Director General de Educación Técnica y Formación Profesional

**Ing. Domingo Aríngoli**

Director General de Educación Superior

**Mgter. Santiago Amadeo Lucero**

Director General de Institutos Privados de Enseñanza

**Prof. Hugo Zanet**

Director General de Educación de Jóvenes y Adultos

**Prof. Carlos Brene**

Dirección General de Regímenes Especiales

Director General de Planeamiento, Información y Evaluación Educativa

**Lic. Enzo Regali**



Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba  
Secretaría de Estado de Educación  
Subsecretaría de Estado de Promoción de Igualdad y Calidad Educativa

*PLAN PROVINCIAL DE LECTURA*

Santa Rosa 751, 1° piso

Tel.: (0351) 446-2400 int. 1004

E-mail: [planlecturacordoba@gmail.com](mailto:planlecturacordoba@gmail.com)

Blog: [www.lecturaspiyce.blogspot.com.ar](http://www.lecturaspiyce.blogspot.com.ar)